

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 29. Juli 1869.

JEUDI, 29 juillet 1869.

Gesetz vom 21. Juli 1869 über den höhern
und mittlern Unterricht.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848
über den höhern und mittlern Unterricht, des-
jenigen vom 6. Februar 1849, wodurch die Art.
2, 17 und 47 des Gesetzes vom 23. Juli 1848
abgeändert werden, sowie der Königl.-Groß-
Verordnung vom 20. November 1857, wodurch
die den öffentlichen Unterricht betreffenden Ge-
setze abgeändert werden;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordne-
ten;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Art. 1, 4, 5, 6 und 7 des Gesetzes vom
23. Juli 1848 sind abgeschafft und durch fol-
gende Bestimmungen ersetzt:

„Die vom Staate subventionierten Anstalten
sind:

„1^o das Athenäum zu Luxemburg, welches
besteht aus

I.

Loi du 21 juillet 1869, sur l'enseignement supé-
rieur et moyen.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau;
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement
supérieur et moyen; celle du 6 février 1849,
portant modification des art. 2, 17 et 47 de la
loi du 23 juillet 1848; et l'ordonnance royale
grand-ducale du 20 novembre 1857, portant mo-
dification des lois relatives à l'instruction publi-
que;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les art. 1, 4, 5, 6 et 7 de la loi du 23 juillet
1848 sont abrogés et remplacés par les disposi-
tions suivantes:

«Les institutions subventionnées par l'État
sont:

»1^o l'Athénée de Luxembourg, qui se compose
de deux établissements:

25

„a) dem Gymnasium,
„b) der Gewerbschule;
„2° die Progymnasien von Diekirch und Ech-
„ternach.

„Am Gymnasium bestehen:

„1° Ober-Curse zur Vorbereitung auf die Prü-
„fung für die Candidatur der Philosophie und
„Philologie;

„2° vollständige Course für Humaniora, in sechs
„Studienjahren nachbenannte Gegenstände um-
„fassend:

- „a) die christkatholische Glaubenslehre,
- „b) griechische und lateinische Sprache und
„Literatur,
- „c) deutsche und französische Sprache und Li-
„teratur,
- „d) Mathematik: Arithmetik, Algebra und
„Geometrie,
- „e) Geschichte und Geographie,
- „f) Physik und Chemie,
- „g) Naturgeschichte,
- „h) Zeichnen, Gesang und Turnen;

„3° eine Vorbereitungs-Classen.

„An der Gewerbschule bestehen:

„1° Ober-Curse zur Vorbereitung auf die Can-
„didatur der physikalischen und mathematischen
„Wissenschaften, sowie der Naturwissenschaften;

„2° Course über lebende Sprachen und Wissen-
„schaften, in sechs Studienjahren nachbenannte
„Gegenstände umfassend:

- „a) die christkatholische Glaubenslehre,
- „b) deutsche und französische Sprache und Li-
„teratur, sowie englische Sprache,
- „c) Mathematik, einschließlich der Differential-
„und Integral-Rechnung,
- „d) Geschichte und Geographie,
- „e) Naturgeschichte,

»a) le gymnase,
»b) l'école industrielle;
»2° les progymnases de Diekirch et d'Echter-
»nach.

»Au gymnase sont faits:

»1° des cours supérieurs pour préparer les
»jeunes gens à l'examen de candidat en philoso-
»phie et lettres;

»2° des cours complets d'humanités, en six
»années d'études, dans lesquels on enseigne:

- »a) la doctrine chrétienne catholique,
- »b) les langues et littératures grecques et
latines,
- »c) les langues et littératures allemandes et
»françaises,
- »d) les mathématiques: l'arithmétique, l'algèbre
»et la géométrie,
- »e) l'histoire et la géographie,
- »f) la physique et la chimie,
- »g) l'histoire naturelle,
- »h) le dessin, la musique vocale et la gymnas-
»tique;

»3° une classe préparatoire.

»A l'école industrielle sont faits:

»1° des cours supérieurs pour le grade de can-
»didat en sciences physiques et mathématiques
»et en sciences naturelles;

»2° des cours de langues modernes et de sci-
»ences, en six années d'études, dans lesquels
»on enseigne:

- »a) la doctrine chrétienne catholique,
- »b) les langues et littératures allemandes et
»françaises et la langue anglaise,
- »c) les mathématiques, y compris le calcul
»différentiel et intégral,
- »d) l'histoire et la géographie,
- »e) l'histoire naturelle,

„f) Physik und Chemie,
„g) Handelswissenschaft und Staatswirthschaftslehre,
„h) Zeichnen, Gesang und Turnen;
„3° eine Vorbereitungs-Classe.

„Gymnasium und Gewerbschule sind getrennt; jedoch können gewisse Curse für die Schüler beider Anstalten gemeinschaftlich gegeben werden.

„Der Unterricht am Progymnasium zu Diekirch entspricht demjenigen der Vorbereitungs-Classe und der vier untern Classen am Gymnasium des Athenäums zu Luxemburg; der Unterricht am Progymnasium zu Echternach entspricht demjenigen der Vorbereitungs-Classe und der drei untern Classen besagten Gymnasiums.“

Art. 2.

Wir behalten Uns vor in außergewöhnlichen Fällen Ausländern von Verdienst die Befugnis zu ertheilen Curse des mittlern und höhern Unterrichts zu geben; überdies behalten Wir Uns vor, sie der Bedingungen der §. §. 3 und 4 des Art. 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1849 zu entheben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Soestdijf, den 21. Juli 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Seurich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
de COLNET d'HUART.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

»f) la physique et la chimie,
»g) le commerce et l'économie politique,
»h) le dessin, la musique vocale et la gymnastique;
»3° une classe préparatoire.

»Le gymnase et l'école industrielle seront tenus »séparés; toutefois certains cours pourront être »communs aux élèves des deux établissements.

»L'enseignement à donner au progymnase de »Diekirch correspondra à celui de la préparatoire »et des quatre classes inférieures du gymnase de »l'Athénée de Luxembourg; celui à donner au »progymnase d'Echternach correspondra à celui »de la préparatoire et des trois classes inférieures »du même Athénée.»

Art. 2.

Nous Nous réservons, dans des cas exceptionnels, d'accorder à des étrangers de mérite le droit de faire des cours d'enseignement supérieur et moyen; Nous Nous réservons en outre de les dispenser des conditions exigées par les paragraphes 3 et 4 de l'art. 2 de la loi du 6 février 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Soestdijk, le 21 juillet 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 20. Juli 1869, wodurch gewisse Bestimmungen des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht abgeändert werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. Juli d. J., und derjenigen des Staatsrathes vom 12. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Art. 22, 34 § 3, 60, 71 § 2, 88 und 90 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht sind abgeschafft, und es treten folgende Bestimmungen an deren Stelle:

„Art. 22. — Das Gehalt der Lehrer wird, mit Genehmigung des betreffenden General-Directors, durch den Gemeinderath festgesetzt.

„Jeder mit einem Brevet versehene, einer permanenten Communal-Schule, welche mehr als zwanzig Schüler im Alter von sechs bis zu zwölf Jahren zählt, vorstehende Lehrer, wird jedoch ein Gehalt von wenigstens 600 Franken genießen.

„Das Minimum des Gehaltes eines mit einer provisorischen Ermächtigung versehenen, oder einer Schule von weniger als zwanzig Schülern vorstehenden Lehrers ist auf 500 Franken festgesetzt. Das Gehalt eines Unterlehrers wird wenigstens 400 Franken betragen.

„Außerdem bezieht der Lehrer von jedem schulpflichtigen über die Zahl fünfzig hinausgehenden

Loi du 20 juillet 1869, portant modification de quelques dispositions de la loi du 26 juillet 1843 sur l'enseignement primaire.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 26 juillet 1843 sur l'enseignement primaire;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 8 juillet courant et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

L'art. 22, le § 3 de l'art. 34, l'art. 60, le § 2 de l'art. 71 et les art. 88 et 90 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

«Art. 22. — Le traitement de l'instituteur est fixé par le conseil communal, sous l'approbation du Directeur-général du service afférent.

»Néanmoins tout instituteur breveté préposé à une école permanente communale comptant plus de vingt élèves de l'âge de six à douze ans, aura un traitement de 600 francs au moins.

»Le minimum du traitement de l'instituteur enseignant en vertu d'une autorisation provisoire ou préposé à une école ne comptant pas plus de vingt élèves, est fixé à 500 francs. Le traitement d'un sous-maitre sera de 400 francs au moins.

»Pour chaque élève au dessus du nombre de cinquante, susceptible de fréquenter l'école, l'in-

„Schüler eine monatliche Vergütung von wenigstens
„75 Centimes.

„Das Gehalt eines Lehrers einer Winterschule
„soll nicht weniger als 300 Franken betragen.

„Von jedem über die Zahl vierzig hinausgehen-
„den, die Schule besuchenden Schüler, bezieht der
„Lehrer außerdem eine monatliche Vergütung von
„wenigstens 75 Centimes.

„Das Gehalt einer weltlichen Lehrerin soll we-
„nigstens 500 Franken betragen.

„Die jedem Lehrer, in Ermanglung einer pas-
„senden Wohnung, von der Gemeinde geschuldete
„Wohnungsschädigung ist auf 90 Franken fest-
„gesetzt.

„Jedem Lehrer, sowie jeder weltlichen Lehrerin,
„welche Inhaber von Brevets sind und einer
„Schule von mehr als zwanzig Schülern vorstehen,
„kann nach fünf Dienstjahren, auf Gutachten der
„mit der Aufsicht über die Schulen betrauten Be-
„hörden, eine jährliche Gehaltszulage von 20
„Franken aus Staatsmitteln zuerkannt werden.

„Diese jährliche Gehaltszulage kann für jede
„drauffolgende Periode von fünf Dienstjahren um
„20 Franken erhöht werden.

„ Art. 34 § 3. — Es kann indessen jede Schule,
„mit welcher ein Gehalt von mehr als 800
„Franken verbunden ist, durch Concurs vergeben
„werden, falls es die Gemeindeverwaltung ver-
„langt.

„Art. 60. — Jeder Schul-Inspector bezieht eine
„jährliche Vergütung von 300 Franken.

„Uebrigens wird jährlich eine Summe von 3000
„Franken unter die Schul-Inspectoren für Reisen
„und Aufenthalt vertheilt.

„Art. 71 § 2. — Der Vice-Präsident der Un-
„terrichts-Commission ist von rechtswegen Präsident
„des ständigen Ausschusses.

„Art. 88. — Die Zahl der Professoren an der

»stituteur reçoit en outre une rétribution mensuelle
»de 75 centimes au moins.

» Le traitement de l'instituteur d'une école d'hiver
»ne sera pas au-dessous de 300 francs.

» Cet instituteur reçoit de plus pour chaque élève
»au-dessus de quarante fréquentant l'école, une ré-
»tribution mensuelle de 75 centimes au moins.

» Le traitement d'une institutrice laïque sera de
»500 francs au moins.

» L'indemnité de logement que la commune doit
»à chaque instituteur, à défaut de logement con-
»venable, est fixée à 90 francs.

» Il pourra être alloué à l'instituteur, ainsi qu'à
»l'institutrice laïque brevetés et préposés à une
»école de plus de vingt élèves, après cinq années
»de service et sur l'avis des autorités qui ont la
»surveillance des écoles, un supplément de traite-
»ment de 20 francs par an, à charge de la caisse
»de l'État.

» Ce supplément annuel de traitement pourra
»être majoré de 20 francs pour chaque période
»subséquente de cinq années de services.

» Art. 34 § 3. — Néanmoins toute école à la-
»quelle est affecté un traitement de plus de 800
»francs, peut être donnée au concours, si l'admi-
»nistration communale le demande.

» Art. 60. — Chaque inspecteur d'école reçoit
»une indemnité annuelle de 300 francs.

» Une somme de 3000 francs est en outre répar-
»tie annuellement entre les inspecteurs en raison
»de leurs voyages et séjours.

» Art. 71 § 2. — Le vice-président de la Commis-
»sion d'instruction est de droit président du comité
»permanent.

» Art. 88. — Le nombre des professeurs de l'é-

„Normalschule für Lehrer kann, mit Einschluß des Directors, auf sechs gebracht werden.

„Die Zahl der Lehrerinnen an der Normalschule für Lehrerinnen kann fünf betragen.

„Art. 90. — Dreißig Studienbörser, jede von 300 Franken, sind mit der Normalschule zu Gunsten angehender Lehrer verbunden; zehn dieser Börser können in halbe Börser, jede von 150 Franken, getheilt werden.

„Zwölf andere Börser, jede zu 300 Franken, wovon vier in halbe Börser von je 150 Franken getheilt werden können, sind für angehende Lehrerinnen bestimmt.

„Diese Börser werden durch Concurs auf drei aufeinander folgende Jahre vergeben.“

Art. 2.

Der Regierung ist aufs Ausgabenbudget des Jahres 1869, unter Art. 132bis der Section XXVII, ein Credit von 7000 Franken zur Befreiung der durch gegenwärtiges Gesetz zu Last des Staatsschatzes während des letzten Quartals besagten Jahres veranlaßten Auslagen bewilligt.

Art. 3.

Dieses Gesetz soll fürs Schuljahr 1869—1870 in Wirksamkeit treten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Sœstbist den 20. Juli 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

»cole normale des instituteurs, y compris le directeur, peut être porté à six.

»Celui des institutrices préposées à l'école normale des institutrices peut être porté à cinq.

»Art. 90. — Trente bourses d'études de 300 fr. chacune sont entretenues pour les élèves-instituteurs; dix de ces bourses peuvent être divisées en demi-bourses de 150 francs l'une.

»Douze bourses de 300 francs chacune et dont quatre peuvent être divisées en demi-bourses de 150 francs l'une, sont entretenues pour les élèves-institutrices.

»Ces bourses sont données au concours pour trois années consécutives.»

Art. 2.

Il est accordé au Gouvernement un crédit de 7000 francs se rattachant au budget des dépenses de l'exercice de 1869, sous l'art. 132bis de la section XXVII, pour faire face aux dépenses occasionnées par la présente loi à la charge du Trésor pendant le dernier trimestre de la dite année.

Art. 3.

La présente loi entrera en vigueur pour l'année scolaire de 1869 à 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Sæstdijk, le 20 juillet 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des affaires-communales,
Ed. THILGES.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

**Gesetz vom 20. Juli 1869 über die Organisa-
tion des Bergbaudienstes.**

*Loi du 20 juillet 1869, concernant l'organisation
du service des mines.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. April
1810 über den Bergbau und die Erzgruben und
desjenigen vom 6. April 1843 über die Verwal-
tung der öffentlichen Bauten;

Vu la loi du 21 avril 1810 sur les mines et
minières, et celle du 6 avril 1843 sur l'adminis-
tration des travaux publics;

Nach Einsicht des Art. 35 der Verfassung;

Vu l'article 35 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordne-
ten-Kammer vom 8. Juli 1869 und derjenigen
des Staatsrathes vom 12. d. Mts., gemäß wel-
chen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden
wird;

Vu la décision de la Chambre des Députés du
8 juillet 1869 et celle du Conseil d'État du 12 du
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es soll ein mit dem Dienste des Bergbaues
beauftragter Ingenieur, und, falls es der Dienst
erheischt, ein Conductor, mit den respectiven
Titeln Bergbau-Ingenieur und Bergbau-Conduc-
teur, ernannt werden.

Il sera nommé un ingénieur et, si les besoins
du service l'exigent, un conducteur, chargés du
service des mines, avec les titres d'ingénieur et
de conducteur des mines.

Diesen Beamten werden untergeordnete Agen-
ten mit dem Namen Bergbauwärter beigegeben.

Ces fonctionnaires auront sous leurs ordres des
agents désignés sous le nom de «gardes-mines.»

Der Bergbau-Ingenieur und der Bergbau-Con-
ducteur werden durch Uns ernannt und entlassen.
Die Bergbauwärter werden durch den General-
Director des betreffenden Dienstes ernannt und
entlassen.

L'ingénieur et le conducteur des mines sont
nommés et révoqués par Nous. Les gardes-mines
sont nommés et révoqués par le Directeur-général
du service afférent.

Das Gehalt dieser Beamten wird durch Uns
bestimmt.

Le traitement de tous ces fonctionnaires est
fixé par Nous.

Der General-Director bestimmt den Amts-
wohnsitz.

Le Directeur-général fixera leur résidence.

Art. 2.

Art. 2.

Dem Bergbau-Ingenieur und, eintretenden Fal-

L'ingénieur des mines et le conducteur, s'il y

les, dem Conducteur stehen in Betreff des Dienstes, womit sie betraut sind, die durch das Gesetz vom 6. April 1843 den Bezirks-Ingenieuren zuerkannten Befugnisse zu, mit dem Unterschied, daß der Bergbau-Ingenieur direct mit dem betreffenden General-Director correspondieren wird.

Die Bergbauwärter werden dem Bergbau-Ingenieur und dem Conducteur zur Aufsicht und Handhabung der Polizei der Bergwerke, Erzgruben, Steinbrüche und Torfgruben, sowie der Eisenerzwäschereien, ferner im Aufnehmen und Copieren von Plänen der Oberfläche und der Gänge u. s. w. Aushilfe leisten.

Art. 3.

Mit den Functionen von Bergbau-Ingenieur, Bergbau-Conducteur und Bergbauwärter können diejenigen Ingenieure und Agenten nicht betraut werden, welche am Betriebe von Bergwerken und Erzgruben des Inlandes theilhaftig sind, oder deren Ehefrauen oder Verwandte in gerader Linie Antheil an einem derartigen Betriebsgeschäfte haben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

esdijf den 20. Juli 1869.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

a lieu, exercent relativement au service qui leur est confié, les attributions qui ressortissent pour les ingénieurs d'arrondissement de la loi du 6 avril 1843, sauf que l'ingénieur des mines correspondra directement avec le Directeur-général du service afférent.

Les gardes-mines seconderont l'ingénieur des mines et le conducteur dans la surveillance et la police de l'exploitation des mines, minières, carrières et tourbières, et des ateliers de lavage pour les minerais de fer, dans les levées et copies des plans superficiels et souterraines, etc., etc., etc.

Art. 3.

Ne pourront exercer les fonctions d'ingénieur des mines, de conducteur ou de garde-mines, les ingénieurs et agents qui seront intéressés dans une exploitation de mines ou de minières située dans le Grand-Duché, ou dont les épouses ou les parents en ligne directe seront intéressés dans une pareille exploitation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Soestdijk, le 20 juillet 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des affaires communales,
Ed. THILGES.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.